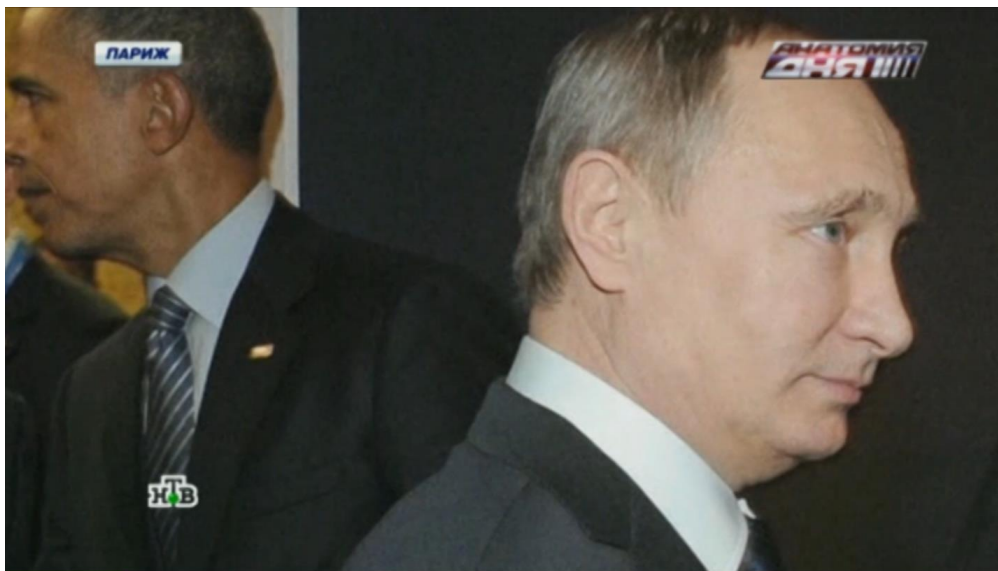


<http://www.ntv.ru/novosti/1579005/>

Путин: проблемы с Турцией возникли уже давно

プーチン：トルコとの問題はもう随分前から起きていた



Зачем что-то обсуждать или встречаться с Эрдоганом, который, настаивая на встрече с российским президентом, не собирается извиняться за сбитый самолёт.

ロシア大統領との面会を要求しながら撃墜された飛行機に対して謝罪するつもりのないエルドアンに会ったり、話し合う意味はあるのか。

В то время, как Барак Обама сегодня утром первое, с чего начал переговоры с Владимиром Путиным, так это с того, что выразил глубокое сожаление в связи с инцидентом с российским Су-24.

それと同時に、バラク・オバマは今朝ウラジーミル・プーチンと始めた会議で真っ先にロシアのSu-24攻撃機に起きた事件に対して深い哀悼の意を表した。

Именно подготовкой к возможной встрече с Бараком Обамой и был занят последние часы перед прилётом в Париж Владимир Путин.

ウラジーミル・プーチンはパリ到着前の数時間、想定されるバラク・オバマとの面会の準備に特に勤しんでいた。

О том, что переговоры состоятся, стало известно сегодня утром.

会議が行われることが明らかになったのは今朝のことだ。

Две недели назад их первая встреча за последний год выглядела как экспромт.

2週間前彼らのこの1年で始めての面会は即席のものに見えた。

Сегодня – полноценная 30-минутная консультация.

今日は完全な30分間の協議だった。

«То, что я не присутствовал там на фотографировании, либо на каких-то ритуальных вещах, повторяю ещё раз –

「私が写真撮影など、儀式的な催しに参加しなかったのは、繰り返し申し上げますが、

вопрос чисто технического характера,
スケジューリング的なことにすぎなく、

связанный с рабочим графиком и с необходимостью с коллегами обсудить до конца, в деталях всё, что мы должны были здесь сказать и на сессии, ради которой я сюда приехал, и в ходе двусторонних встреч.»

仕事の時間割に伴い、ここで話すべきことと私がここに来た目的であるセッションや2カ国協議で話すべきことを詳細的に最後まで検討する必要があったからです。」

Но говорилось сегодня многое.

しかし今日は多くのことについて話し合った。

На встрече с председателем КНР – о необходимости регулярных встреч друг с другом для «сверки часов в быстро меняющихся обстоятельствах в мире.»

中国の主席との面会で、「世界で急速に変わっていく状況の中で確認し合う（直訳：「時計の照合の」）ための」互いの定期的な面会の必要性について。

Что именно обсуждали в течение целых полутора часов президент России, канцлер Германии и председатель Еврокомиссии, остаётся только гадать. Россия大統領、ドイツ首相と欧州委員会の会長が1時間半にわたって何を特に協議していたかは推測するしかない。

Что же касается переговоров с премьером Израиля Нетаньяху, Израэルのネタニヤフ首相との協議に関しては、

то Владимир Путин высоко оценил предложенный израильским лидером механизм взаимодействия между российскими и израильскими военными в связи с обострением ситуации в регионе и борьбой с мировым терроризмом.

ウラジーミル・プーチンは、イスラエルのリーダーにより提案された、地域情勢悪化と世界的なテロとの戦いに関するロシア軍とイスラエル軍の協力メカニズムを高く評価した。

Вот, например, Турция.

例えばトルコ。

По словам российского президента, Москва получила дополнительные данные, подтверждающие, что из мест добычи нефти, которые контролируются ИГИЛ и другими террористическими организациями, эта нефть в огромных количествах, в промышленном масштабе, поступает именно на территорию Турции.

ロシア大統領の発言によると、モスクワはイスラム国と他のテロ組織が支配している石油採掘場からの石油が大量に、産業規模でトルコの領域に特に流れていることを証明する追加情報を入手した。

«У нас есть все основания полагать, что их решение по поводу того, чтобы сбить наш самолёт, было продиктовано желанием обеспечить безопасность этих путей доставки нефти на территорию Турции.

「私たちの飛行機を撃墜するという彼らの決断が、このトルコ領域までの石油供給ルートの安全確保のためのものだという十分な根拠があります。

Как раз к портам, откуда они отгружаются в танкеры.

ちょうどタンカーに積まれる港に向かっています。(港までのルートということ)

А защита туркоманов – это только предлог.»

トルコマン（トルコ系民族）の保護は口実にすぎません。」

В этой связи Владимиру Путину был задан вопрос:

それにより、ウラジーミル・プーチンへ質問があった：

не жаль ли ему многолетних прекрасных отношений с Турцией, которые он сам во многом строил.

彼自身も作ってきたトルコとの長年の良い関係を壊すのが勿体無くはないのかと。

По словам президента проблемы, оказывается, возникли не сегодня.

大統領の言葉によると問題が起きたのは今日ではない。

«Есть проблемы, которые возникли уже давно и которые мы пытались решить в диалоге с нашими турецкими партнерами.

「我々がトルコのパートナーと話し合い解決しようと努力していた、大分前に起きた問題があります。

Например, мы давно просили обратить внимание на то, что представители террористических организаций, которые воевали и пытаются воевать с нами с оружием в руках в отдельных регионах России, в том числе на Северном Кавказе, всплывают на территории Турции.

例えば、北コーカサスを含むロシアのいくつかの地域で武器を持って我々と戦った、もしくは戦おうとしているテロ組織のメンバーがトルコで現れてくることに前から注目するようにと我々は訴えていました。

Мы просили прекратить такую практику.

このようなことを止めるようお願いしていました。

Тем не менее мы фиксируем, что они находятся на территории Турецкой Республики, проживают в охраняемых спецслужбами и полицией регионах,しかしながら我々は次のことを確認しています。彼らがトルコ共和国に所在し軍の秘密諜報班や警察に保護されている地域に滞在し、

а потом, используя безвизовый режим, всплывают опять на нашей территории, где мы продолжаем с ними бороться».

そしてビザがいない制度を利用し、また我々の領域に現れ、戦いが続けられます。」

Ну а что касается создания широкой антитеррористической коалиции, которую, как мы знаем, уже поддержала Франция, Франсуаがすでに支持した幅広い対テロ連合の結成に関して言えば、

то теперь эту идею, судя по всему, потихоньку начинают поддерживать и США.

今はアメリカもこのアイディアを少しずつ支持し始める様子だ。

Иначе чем объяснить, что сегодня президент Обама впервые с начала российской военной операции в Сирии заявил о том, что Москва должна продолжать авиаудары по Исламскому Государству.

そうでなければ、どうしてオバマ大統領は今日、ロシアによるシリアでの軍事作戦が始まった以来始めて、モスクワがイスラム国に空爆を続けるべきだと述べたのでしょうか。